

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
Факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор

«28» ноября 2017 г. А.Г. Иванов



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**Б1.Б.02 «ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ НАУЧНЫЕ ТЕКСТЫ НА
ИНОСТРАННОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ: ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА»**

Направление подготовки/специальность: 39.04.01 Социология

Направленность (профиль) / специализация: Социология социальных изменений

Программа подготовки: академическая

Форма обучения: очная

Квалификация (степень) выпускника: Магистр

Краснодар 2017

Рабочая программа дисциплины Б1.Б.02 «ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ НАУЧНЫЕ ТЕКСТЫ НА ИНОСТРАННОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ: ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА» составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 39.04.01 Социология (уровень магистратуры), профиль «Социология социальных изменений»

Программу составила Жандарова А.В.



Заведующий кафедрой английского языка в профессиональной сфере

Протокол № 10 «02» июня 2017 г.

Гурьева З.И.

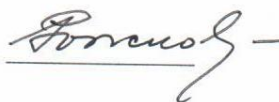


« 2 » июня 2017г.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры социологии

« 13 » мая 2017г. протокол № 15

Заведующий кафедрой социологии Рожков А.Ю.



Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии

протокол № 10 « 28 » июня 2017г.

Председатель УМК факультета РГФ Маркова Л.Ф.



Эксперт(ы):

Лучинская Е.Н., зав. кафедрой общего и славяно-русского языкознания КубГУ д.ф.н., профессор _____

Ярмолинец Л.Г., зав. кафедрой иностранных языков КГУФКСТ к.ф.н., профессор _____

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

1. Цели и задачи изучения дисциплины

- 1.1 Цель дисциплины
- 1.2 Задачи дисциплины
- 1.3 Место дисциплины в структуре образовательной программы
- 1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

2. Структура и содержание дисциплины

- 2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ
- 2.2 Структура дисциплины:
- 2.3 Содержание разделов дисциплины:
 - 2.3.1 Занятия лекционного типа
 - 2.3.2 Занятия семинарского типа
 - 2.3.3 Лабораторные занятия
 - 2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов)
- 2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

3. Образовательные технологии

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

- 4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации
- 4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

- 5.1 Основная литература
- 5.2 Дополнительная литература
- 5.3 Периодические издания

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

8.1 Перечень необходимого программного обеспечения

8.2 Перечень необходимых информационных справочных систем

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1 Цели и задачи изучения дисциплины

1.1 Цель дисциплины

Данная рабочая программа соответствует федеральному государственному образовательному стандарту высшего профессионального образования по направлению подготовки 39.04.01 Социология (уровень магистратуры), профиль «Социология социальных изменений», форма обучения - заочная.

Объем трудоемкости дисциплины «Иностранный язык: профессиональная терминология, основы перевода научных текстов» - 5 зачетных единиц или 180 часов (из них 30 часов лабораторных, 137 часов – самостоятельная работа, 13 - экзамен). Уровень подготовки обучающихся соответствует уровню Upper Intermediate. Данный курс закрепляет и совершенствует навыки чтения иноязычного текста с целью извлечения и дальнейшей обработки информации. Он предусматривает овладение основами перевода научных текстов с английского языка на русский язык, а так же развитие навыков устной и письменной речи в профессиональном общении.

Цель курса – формирование профессионально ориентированной иноязычной коммуникативной компетенции, т.е. развитие и совершенствование умений устной и письменной коммуникации в сфере специализации, развитие умений оперирования с иноязычным терминологическим корпусом в рамках специальности, создание базы для овладения основными переводческими стратегиями и приемами.

1.2 Задачи дисциплины

Теоретический компонент:

- ознакомление студентов с теоретическими основами перевода;
- ознакомление студентов с категориальным аппаратом современной социологии на базе английских текстов;
- создание систематического представления о возможных способах, средствах и приемах преобразования исходных единиц текстов (конкретизация, генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление; компрессия, декомпрессия; антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации);

Познавательный компонент:

- изучение англоязычной терминологической системы социологии;
- рассмотрение наиболее типичных ситуаций, в которых действия переводчиков связаны с преобразованием лексических, грамматических или стилистических характеристик исходных единиц текстов;

- знакомство с отраслевыми словарями и справочниками

Практический компонент:

- совершенствование коммуникативных умений в четырех основных видах речевой деятельности (говорении, аудировании, чтении и письме);
 - обогащение словарного запаса студентов за счет лексических единиц, составляющих основу регистра научной речи;
 - формирование навыков письменного перевода общенаучных и узкоспециальных текстов, а также текстов официального характера;
 - развитие навыков редактирования;
 - совершенствование навыков межкультурной коммуникации в рамках деловых контактов и профессиональной сферы;
 - овладение навыками реферирования и аннотирования;
- стимулирование самостоятельной деятельности с целью расширить собственную картину мира;
- развитие умения ориентироваться в медийных источниках информации;
- развитие способности планировать цели, ход и результаты образовательной и исследовательской деятельности.

1.3 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Иностранный язык: профессиональная терминология, основы перевода научных текстов» относится к базовой части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине,

соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общепрофессиональной компетенции (ОПК-1):

Компетенция	Компонентный состав компетенций		
	<u>Знает:</u>	<u>Умеет:</u>	<u>Владеет:</u>
ОПК-1 способностью свободно пользоваться русским и	- базовые понятия теории перевода; - основные способы, средства и приемы преобразования	- письменно переводить общенаучные и узкоспециальные тексты;	- лексическим минимумом в объеме 4000 учебных лексических единиц общего и

иностранными языками как средством делового общения; владением навыками редактирования и перевода профессиональных текстов	исходных единиц текстов; - основные способы словообразования в английском языке; -структурные типы предложения - основные особенности научного стиля; -культуру и традиции стран изучаемого языка, -правила речевого этикета.	- редактировать тексты по специальности; - реферировать и аннотировать тексты узкоспециальной и общенаучной направленности; - ориентироваться в медийных источниках информации; - планировать цели, ход и результаты образовательной и исследовательской деятельности; - дифференцировать лексику по сферам применения (бытовая, терминологическая, общенаучная, официальная и другая); - адекватно использовать общеупотребительную / профессиональную лексику в устном и письменном общении. - дифференцировать свободные и устойчивые словосочетания; - понимать диалогическую и монологическую речь в сфере бытовой и профессиональной коммуникации; - читать аутентичные тексты разных стилей, в том числе профессиональной направленности, используя основные виды чтения	терминологического характера; - грамматическими навыками, обеспечивающие коммуникацию общего характера без искажения смысла при письменном и устном общении; основные грамматические явления, характерные для профессиональной речи; - диалогической и монологической речью с использованием наиболее употребительных и относительно простых лексико-грамматических средств в основных коммуникативных ситуациях неофициального и официального общения; основы публичной речи (устное сообщение, доклад); - видами речевых произведений: аннотация, реферат, тезисы, сообщения, частное письмо, деловое письмо и биография.
---	--	---	--

		(ознакомительное, изучающее, просмотровое/поисковое) в зависимости от коммуникативной задачи.	
--	--	---	--

2. Структура и содержание дисциплины

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 5 зач.ед. (180 часов), их распределение по видам работ представлено в таблице

Вид учебной работы		Всего часов	Семестры (часы)	
			1	2
Контактная работа, в том числе:		30,5	14,2	16,3
Аудиторные занятия (всего):		30	14	16
Занятия лекционного типа		-	-	-
Лабораторные занятия		30	14	16
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)		-	-	-
		-	-	-
Иная контактная работа:				
Контроль самостоятельной работы (КСР)				
Промежуточная аттестация (ИКР)		0,5	0,2	0,3
Самостоятельная работа, в том числе:		137	90	47
<i>Курсовая работа</i>		-	-	-
<i>Проработка учебного (теоретического) материала</i>		137	90	47
<i>Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)</i>				
<i>Реферат</i>		-	-	-
Подготовка к текущему контролю				
Контроль:		12,5	3,8	8,7
Подготовка к экзамену				8,7
Общая трудоемкость	час.	180	108	72
	в том числе контактная работа	30,5	14,2	16,3
	зач. ед	5	3	2

2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

РАЗДЕЛЫ ДИСЦИПЛИНЫ (ТЕМЫ), ИЗУЧАЕМЫЕ В 1 СЕМЕСТРЕ

№ раз-дела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятель- ная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Гендерная идентичность	20			2	18
2	Роль женщины в современном обществе.	20			2	18
3	Современная семья	20			2	18
4	Социально незащищенные слои населения	22			4	18
5	Проблемы межкультурной коммуникации	22			4	18
	Итого:	104			14	90

РАЗДЕЛЫ ДИСЦИПЛИНЫ, ИЗУЧАЕМЫЕ В 2 СЕМЕСТРЕ

№ раз-дела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятель- ная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Преступление и наказание	12			2	10
2	Виды зависимости	12			2	10
3	Роль СМИ в современном обществе	14			4	10
4	Социальные изменения	14			4	10
5	Современное общество	11			4	7
	<i>Итого:</i>	63			16	47
	<i>Всего:</i>	167			30	137

2.3 Содержание разделов дисциплины:

2.3.1 Занятия лекционного типа

Лекционные занятия - не предусмотрены

2.3.2 Занятия семинарского типа

Семинарские занятия - не предусмотрены

2.3 Лабораторные занятия

№	Наименование раздела	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1	2	3	4
1.	Гендерная идентичность	Вводная беседа о целях, задачах, структуре курса «Иностранный язык: профессиональная терминология, основы перевода научных текстов» Говорение, чтение и письмо по теме: «Гендерная идентичность». Лексический материал по Unit I. Скрипунова И.А., Ляляев С.В. Reader on Sociology. - М.: Флинта: Наука, 2011. Наиболее распространённые формулыклише. Особенности английской артикуляции по сравнению с артикуляцией в русском языке. Интонационное оформление предложения: словесное, фразовое и логическое ударения, паузация. Грамматика: структурные типы простого предложения (вопросительная, утвердительная, отрицательная формы). Порядок слов простого предложения. Формальные признаки подлежащего (позиция в предложении). Безличные предложения. Способы перевода терминов, аббревиатур, собственных имен и географических названий.	Тест № 1, коммуникативная ситуация № 1.
2.	Роль женщины в современном обществе.	Говорение, чтение и письмо по теме. Лексико-фонетический материал: Unit 2 The changing role of women in society. Интонационное оформление предложения. Грамматика: 4 формы глагола. Употребление личных форм глагола в активном залоге (Present Tenses). Тексты: A Female Bodyguard Fights Back, She's the Boss. Определение основного содержания текста по знакомым опорным словам, интернациональной лексике и с помощью лингвистического анализа (морфологической структуры слова, соотношения членов предложения и т.д.). Распознавание значения слов по контексту. Интернациональные и псевдо	Тест № 2, коммуникативная ситуация № 2.

		интернациональные слова. Восприятие смысловой структуры текста, выделение главной и второстепенной информации. Обобщение фактов.	
3.	Современная семья	Говорение, чтение и письмо по теме. Участие в диалоге, выяснение мнения собеседника, выражение собственного мнения по поводу полученной информации, выражение согласия/несогласия. Лексико-фонетический материал: Unit 3. (Reader on Sociology). Интонационное оформление предложения. Грамматика: употребление личных форм глагола в активном залоге (Past Tenses). Тексты: Pre-Nuptial Contracts, The Changing Shape of Family. Восприятие смысловой структуры текста, выделение главной и второстепенной информации. Обобщение фактов. Перевод многочисленных атрибутивных групп.	Материалы для письменного перевода с английского на русский № 1, коммуникативная ситуация № 3.
4.	Социально незащищенные слои населения	Говорение (устная речь), чтение и письмо по теме. Участие в дискуссии. Лексикофонетический материал: Unit 4. (Reader on Sociology). Знакомство с лексикосемантическими трансформациями при переводе: опущения, добавления.	Задание для подготовки презентации № 1
5.	Проблемы межкультурной коммуникации	Чтение, говорение (устная речь) и письмо по теме. Аналитико-синтетическая переработка информации: смысловой анализ текста по абзацам, вычленение единиц информации и составление плана, определение и формулирование главной мысли текста в очень сжатой форме. Знакомство с приемами компрессирования содержания (формулирование главной мысли реферируемого материала, не связываясь с формой выражения оригинала). Участие в дискуссии. Лексические замены при переводе: прием конкретизации и генерализации.	Коммуникативная ситуация № 4.

6.	Преступление и наказание	Говорение (устная речь), чтение и письмо по темам. Знакомство с основными приемами аналитико-синтетической переработки информации: смысловой анализ текста по абзацам, вычленение единиц информации и составление плана, определение и формулирование главной мысли текстов в сжатой форме, знакомство с приемами компрессирования содержания (формулирование главной мысли реферируемого материала, не связываясь с формой выражения оригинала). Знакомство с основами реферирования, аннотирования и перевода литературы по специальности. Составление резюме. Лексико-фонетический материал: Unit 6 (Reader on Sociology). Прием антонимического перевода, прием смыслового развития, прием целостного переосмысления.	Задание для подготовки презентации № 2.
7.	Виды зависимости	Говорение (устная речь), чтение и письмо по темам. Основные приемы аналитикосинтетической переработки информации: смысловой анализ текста по абзацам, вычленение единиц информации и составление плана, определение и формулирование главной мысли текстов в сжатой форме, приемы компрессирования содержания (формулирование главной мысли реферируемого материала, не связываясь с формой выражения оригинала). Unit 7 (Reader on Sociology).	Тест № 3, коммуникативная ситуация № 5.
8.	Роль СМИ в современном обществе	Unit 8. Reader on Sociology. Говорение (устная речь), чтение и письмо по теме. Словообразование. Грамматические трансформации при переводе.	Коммуникативная ситуация № 6.

9.	Социальные изменения	Говорение (устная речь), чтение и письмо по теме. Грамматика: Формы пассивного залога. Перевод конструкций в пассивном залоге на русский язык.	Тест № 4, коммуникативная ситуация № 7.
10.	Современное общество	Чтение, говорение, письмо по теме. Обучение основным навыкам письма, необходимым для подготовки публикаций, тезисов и ведения переписки. Перевод неличных форм глагола на русский язык.	Тест №5 Материалы для письменного перевода с английского на русский № 2.

2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы – не предусмотрены

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

№	Наименование раздела	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1.	Гендерная идентичность	1. Evans V. New Round-UP: English Grammar Practice-5. Longman, 2011. 2. Fiedler E., Jansen R., Norman-Risch M. America in Close-Up. Longman. 2010. 3. McDowall D/ Britain in Close-Up. Longman. 2010. 4. Murphy R. English Grammar in Use 4 Edition. Cambridge University Press, 2012. 5. Брутян К.С., Трофимова А.Л. Английский язык для социологов. Из-во: Кнорус, 2007. 6. Слепович В.С. Курс перевода (английский – русский язык): учеб. Пособие для студентов вузов – Мн.: ТетраСистемс, 2011.
2.	Роль женщины в современном обществе	1. Evans V. New Round-UP: English Grammar Practice-5. Longman, 2011. 2. Fiedler E., Jansen R., Norman-Risch M. America in Close-Up.

		Longman. 2010. 3.McDowall D/ Britain in Close-Up. Longman.2010. 4.Murphy R. English Grammar in Use 4 Edition. Cambridge University Press, 2012. 5. Брутян К.С., Трофимова А.Л. Английский язык для социологов. Из-во: Кнорус, 2007. 6. Слепович В.С. Курс перевода (английский – русский язык): учеб. Пособие для студентов вузов – Мн.: ТетраСистемс, 2011.
3.	Современная семья	1. Evans V. New Round-UP: English Grammar Practice-5. Longman, 2011. 2. Fiedler E., Jansen R., Norman-Risch M. America in Close-Up. Longman. 2010. 3.McDowall D/ Britain in Close-Up. Longman.2010. 4.Murphy R. English Grammar in Use 4 Edition. Cambridge University Press, 2012. 5. Брутян К.С., Трофимова А.Л. Английский язык для социологов. Из-во: Кнорус, 2007. 6. Слепович В.С. Курс перевода (английский – русский язык): учеб. Пособие для студентов вузов – Мн.: ТетраСистемс, 2011.
4.	Социально незащищенные слои населения	1. Evans V. New Round-UP: English Grammar Practice-5. Longman, 2011. 2. Fiedler E., Jansen R., Norman-Risch M. America in Close-Up. Longman. 2010. 3.McDowall D/ Britain in Close-Up. Longman.2010. 4.Murphy R. English Grammar in Use 4 Edition. Cambridge University Press, 2012. 5. Брутян К.С., Трофимова А.Л. Английский язык для социологов. Из-во: Кнорус, 2007. 6. Слепович В.С. Курс перевода (английский – русский язык): учеб. Пособие для студентов вузов – Мн.: ТетраСистемс, 2011.
5.	Проблемы межкультурной коммуникации	1. Evans V. New Round-UP: English Grammar Practice-5. Longman, 2011. 2. Fiedler E., Jansen R., Norman-Risch M. America in Close-Up. Longman. 2010. 3.McDowall D/ Britain in Close-Up. Longman.2010. 4.Murphy R. English Grammar in Use 4 Edition. Cambridge University Press, 2012. 5. Брутян К.С., Трофимова А.Л. Английский язык для социологов. Из-во: Кнорус, 2007. 6. Слепович В.С. Курс перевода (английский – русский язык): учеб. Пособие для студентов вузов – Мн.: ТетраСистемс, 2011.

6.	Преступление и наказание	1. Evans V. New Round-UP: English Grammar Practice-5. Longman, 2011. 2. Fiedler E., Jansen R., Norman-Risch M. America in Close-Up. Longman. 2010. 3. McDowall D/ Britain in Close-Up. Longman. 2010. 4. Murphy R. English Grammar in Use 4 Edition. Cambridge University Press, 2012. 5. Брутян К.С., Трофимова А.Л. Английский язык для социологов. Из-во: Кнорус, 2007. 6. Слепович В.С. Курс перевода (английский – русский язык): учеб. Пособие для студентов вузов – Мн.: ТетраСистемс, 2011.
7.	Виды зависимости	1. Evans V. New Round-UP: English Grammar Practice-5. Longman, 2011. 2. Fiedler E., Jansen R., Norman-Risch M. America in Close-Up. Longman. 2010. 3. McDowall D/ Britain in Close-Up. Longman. 2010. 4. Murphy R. English Grammar in Use 4 Edition. Cambridge University Press, 2012. 5. Брутян К.С., Трофимова А.Л. Английский язык для социологов. Из-во: Кнорус, 2007. 6. Слепович В.С. Курс перевода (английский – русский язык): учеб. Пособие для студентов вузов – Мн.: ТетраСистемс, 2011.
8.	Роль СМИ в современном обществе	1. Evans V. New Round-UP: English Grammar Practice-5. Longman, 2011. 2. Fiedler E., Jansen R., Norman-Risch M. America in Close-Up. Longman. 2010. 3. McDowall D/ Britain in Close-Up. Longman. 2010. 4. Murphy R. English Grammar in Use 4 Edition. Cambridge University Press, 2012. 5. Брутян К.С., Трофимова А.Л. Английский язык для социологов. Из-во: Кнорус, 2007. 6. Слепович В.С. Курс перевода (английский – русский язык): учеб. Пособие для студентов вузов – Мн.: ТетраСистемс, 2011.
9.	Социальные изменения	1. Evans V. New Round-UP: English Grammar Practice-5. Longman, 2011. 2. Fiedler E., Jansen R., Norman-Risch M. America in Close-Up. Longman. 2010. 3. McDowall D/ Britain in Close-Up. Longman. 2010. 4. Murphy R. English Grammar in Use 4 Edition. Cambridge University Press, 2012. 5. Брутян К.С., Трофимова А.Л. Английский язык для социологов. Из-во: Кнорус, 2007. 6. Слепович В.С. Курс перевода (английский – русский язык): учеб. Пособие для студентов вузов – Мн.: ТетраСистемс, 2011.

10.	Современное общество	1. Evans V. New Round-UP: English Grammar Practice-5. Longman, 2011. 2. Fiedler E., Jansen R., Norman-Risch M. America in Close-Up. Longman. 2010. 3. McDowall D/ Britain in Close-Up. Longman. 2010. 4. Murphy R. English Grammar in Use 4 Edition. Cambridge University Press, 2012. 5. Брутян К.С., Трофимова А.Л. Английский язык для социологов. Из-во: Кнорус, 2007. 6. Слепович В.С. Курс перевода (английский – русский язык): учеб. Пособие для студентов вузов – Мн.: ТетраСистемс, 2011.
-----	----------------------	--

Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
2	3
Проработка учебного материала	Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «иностраный язык», утвержденные кафедрой английского языка в профессиональной сфере, протокол № 10 от 02 июня 2017г.

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

– в печатной форме увеличенным шрифтом,

- в форме электронного документа, – в форме аудиофайла.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа, – в форме аудиофайла.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

3. Образовательные технологии

Выбор образовательных технологий для достижения целей и решения задач, поставленных в рамках учебной дисциплины «Иностранный язык: профессиональная терминология, основы перевода научных текстов», обусловлен потребностью сформировать у студентов комплекс общекультурных компетенций, необходимых для осуществления межличностного взаимодействия и сотрудничества в условиях межкультурной коммуникации, а также обеспечивать требуемое качество обучения на всех его этапах.

Формы и технологии, используемые для обучения английскому языку, реализуют компетентностный и личностно-деятельностный подходы, которые в свою очередь, способствуют формированию и развитию а) поликультурной языковой личности, способной осуществлять продуктивное общение с носителями других культур; б) способностей студентов осуществлять различные виды деятельности, используя английский язык; в) когнитивных способностей студентов; г) их готовности к саморазвитию и самообразованию, а также способствуют повышению творческого потенциала личности к осуществлению своих профессиональных обязанностей.

Учебный процесс базируется на модели смешанного обучения, которая помогает эффективно сочетать традиционные формы обучения и новые технологии.

Специфика дисциплины «Иностранный язык: профессиональная терминология, основы перевода научных текстов» определяет необходимость более широко использовать новые образовательные технологии, наряду с традиционными методами, направленными на формирование базовых навыков практической деятельности с использованием преимущественно фронтальных форм работы.

Семестр 1

№	Наименование разделов (тем)	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
1.	Роль женщины в современном обществе	Дискуссия	2
2.	Социально незащищенные слои населения	Дискуссия	2
3.	Проблемы межкультурной коммуникации	Круглый стол	2
		Всего	6

Семестр 2

№	Наименование разделов (тем)	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
1.	Виды зависимости	Разбор ситуаций (case study)	2

2.	Роль СМИ в современном обществе	Круглый стол	2
3.	Современное общество	Дискуссия	2
		Всего	6

При обучении иностранному языку используются следующие образовательные технологии:

- Технология коммуникативного обучения – направлена на формирование коммуникативной компетентности студентов, которая является базовой, необходимой для адаптации к современным условиям межкультурной коммуникации.
- Технология разноуровневого (дифференцированного) обучения – предполагает осуществление познавательной деятельности студентов с учётом их индивидуальных способностей, возможностей и интересов, поощряя их реализовывать свой творческий потенциал. Создание и использование диагностических тестов является неотъемлемой частью данной технологии.
- Технология модульного обучения – предусматривает деление содержания дисциплины на автономные разделы (модули), интегрированные в общий курс.
- Информационно-коммуникационные технологии (ИКТ) - расширяют рамки образовательного процесса, повышая его практическую направленность, способствуют интенсификации самостоятельной работы учащихся и повышению познавательной активности. В рамках ИКТ выделяются 2 вида технологий:
 - Технология использования компьютерных программ – позволяет эффективно дополнить процесс обучения языку на всех уровнях. Мультимедийные программы предназначены как для аудиторной, так и самостоятельной работы студентов и направлены на развитие грамматических и лексических навыков.
 - Интернет-технологии – предоставляют широкие возможности для поиска информации, разработки международных научных проектов, ведения научных исследований.
 - Технология индивидуализации обучения – помогает реализовывать личностноориентированный подход, учитывая индивидуальные особенности и потребности учащихся.
 - Технология тестирования – используется для контроля уровня усвоения лексических, грамматических знаний в рамках модуля на определённом этапе обучения. Осуществление контроля с использованием технологии тестирования соответствует требованиям всех международных экзаменов по иностранному языку. Кроме того, данная

технология позволяет преподавателю выявить и систематизировать аспекты, требующие дополнительной проработки.

- Проектная технология – ориентирована на моделирование социального взаимодействия учащихся с целью решения задачи, которая определяется в рамках профессиональной подготовки студентов, выделяя ту или иную предметную область. Использование проектной технологии способствует реализации междисциплинарного характера компетенций, формирующихся в процессе обучения английскому языку.

- Технология обучения в сотрудничестве – реализует идею взаимного обучения, осуществляя как индивидуальную, так и коллективную ответственность за решение учебных задач.

- Технология развития критического мышления – способствует формированию разносторонней личности, способной критически относиться к информации, умению отбирать информацию для решения поставленной задачи.

Реализация компетентностного и личностно-деятельностного подхода с использованием перечисленных технологий предусматривает интерактивные формы обучения.

Основные виды интерактивных образовательных технологий включают в себя:

- работа в малых группах (команде) - совместная деятельность студентов в группе под руководством лидера, направленная на решение общей задачи путём творческого сложения результатов индивидуальной работы членов команды с делением полномочий и ответственности;

- проектная технология - индивидуальная или коллективная деятельность по отбору, распределению и систематизации материала по определенной теме, в результате которой составляется проект;

- анализ конкретных ситуаций (case study) - анализ реальных проблемных ситуаций, имевших место в соответствующей области профессиональной деятельности, и поиск вариантов лучших решений;

- ролевые и деловые игры - ролевая имитация студентами реальной профессиональной деятельности с выполнением функций специалистов на различных рабочих местах;

- развитие критического мышления – образовательная деятельность, направленная на развитие у студентов разумного, рефлексивного мышления, способного выдвинуть новые идеи и увидеть новые возможности.

Комплексное использование в учебном процессе всех вышеназванных технологий стимулируют личностную, интеллектуальную активность, развивают познавательные процессы, способствуют формированию компетенций, которыми должен обладать будущий специалист.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации

Текущий контроль осуществляется в ходе учебного процесса на лабораторно-практических занятиях, где оцениваются ответы магистрантов, качество выполнения домашних работ, индивидуальных заданий. Он реализуется в форме фронтального опроса / беседы, проверки качества выполнения домашнего задания, внеаудиторного чтения, письменных работ, дискуссии.

№	Контролируемый компонент	Формы и/или средства контроля
1	Контроль уровня сформированности языковых навыков и умений в области фонетики, лексики, грамматики изучаемого иностранного языка для реализации социального взаимодействия на изучаемом иностранном языке	Тестирование
2	Контроль уровня сформированности умений иноязычного общения в устной и письменной формах (говорение, письмо) в ситуациях межличностного и межкультурного социального взаимодействия на изучаемом иностранном языке	Подготовка монологического высказывания в устной или письменной формах
3	Контроль уровня сформированности навыков, умений, способностей создания корректных, терминологически насыщенных текстов профессиональной тематики на иностранном языке и на родном языке как следствие перевода с иностранного	Перевод с английского на русский
4	Контроль уровня сформированности рецептивных видов речевой деятельности (чтение и аудирование), в том числе и в рамках будущей профессиональной деятельности	Тестирование
5	Контроль уровня сформированности умений использовать профессионально-ориентированные средства иностранного языка для осуществления социального взаимодействия на изучаемом иностранных языках.	Тестирование
6	Контроль уровня сформированности способностей к иноязычной эффективной коммуникации на основе	Проект

1. Тесты для контроля уровня сформированности языковых навыков и умений в области фонетики, лексики, грамматики изучаемого иностранного языка для реализации межличностного и межкультурного взаимодействия на изучаемом иностранном языке

Тест № 1

1. He's _____ older than he looks.
A) much B) more C) * D) the
2. Jessica's as tall _____ her mother.
A) than B) like C) more D) as
3. "What _____ New York like?" "It's really exciting!"
A) does B) is C) was D) did
4. Trains in London are more crowded _____ in Paris.
A) that B) as C) than D) like
5. Oxford is one of _____ oldest universities in Europe.
A) the B) * C) much D) more
6. He isn't as intelligent _____ his sister.
A) like B) as C) than D) nothing
7. This is _____ than I expected.
A) more hard B) hard C) the hardest D) harder
8. Who is the _____ man in the world?
A) rich B) most richest C) richest D) most rich
9. Everything is _____ in my country.
A) more cheaper B) cheaper C) cheap D) cheapest
10. Rome was hotter _____ I expected.
A) than B) that C) nothing D) as
11. My dad's really _____. He always buys presents for everyone.
A) romantic B) fortunate C) generous D) depressed
12. Before you can get a credit card, you have to provide a lot of _____ details.
A) wealth B) person C) happiness D) personal
13. I try to lead a _____ lifestyle - lots of exercises, fruit, and no junk food.
A) depressed B) dirty C) healthy D) mess
14. The disco was so _____ that you couldn't hear yourself speak.
A) noisy B) finance C) windy D) difference
15. After the earthquake, the country needed a lot of _____ equipment to look after the sick and wounded.
A) depressed B) medical C) personal D) financial
16. She had a car crash, but she was _____ to escape with no injuries at all.
A) depressed B) romantic C) lucky D) healthy
17. Venice is a very _____ city. A lot of people go there on honeymoon.
A) dirty B) polluted C) wealthy D) romantic
18. Here is the _____ news. Share prices on the Dow Jones Index have fallen dramatically.
A) cheap B) financial C) depressed D) wealthy
19. After a heart attack, he needed a major surgery, but fortunately the operation was _____.
A) happy B) different C) successful D) personal
20. I didn't like that city at all. The streets were so _____ and the air was so _____.
A) dirty / messy B) dirty / polluted C) personal / noisy D) messy / polluting

Тест № 2

1. What _____ you _____ at the weekend?
A) does / does B) do / does C) does / do D) do / do
2. What _____ Dick and Tom like _____?

- A) do / doing B) doing / * C) do / do D) does / doing
3. Do boys like _____ jeans?
A) wear B) wearing C) to wear D) worn
4. My classmates _____ on picnic every month.
A) went B) goes C) going D) go
5. Mary _____ face every morning.
A) washes his B) wash my C) washes her D) washes their
6. I _____ a cigarette, but my teacher _____ smoke.
A) don't / smokes B) smoke / doesn't C) smokes / smokes D) smoke / don't
7. They _____ wash _____ car every day.
A) don't / my B) don't / his C) don't / their D) don't / our
8. My parents _____ eat meat.
A) don't B) aren't C) doesn't D) are
9. Summer holidays _____ in June.
A) begins B) begin C) beginning D) began
10. We _____ tennis on Monday evenings, but my little sister _____ on Sundays.
A) play / play B) plays / plays C) play / plays D) plays / play
11. You _____ a lot of things in _____ free time.
A) do / our B) does / your C) do / my D) do / your
12. My cat licks _____ tail every evening. But my dogs never lick _____ tails.
A) its / their B) its / its C) their / its D) * / *
13. I like _____ football, but my brother doesn't.
A) play B) played C) playing D) plays
14. She likes _____ TV, but her husband doesn't.
A) watching B) to watch C) watches D) watched
15. Her sister doesn't _____ eating a hamburger.
A) like B) likes C) liking D) liked
16. Do you like _____ in your free time?
A) read B) reads C) to read D) reading
17. I like _____ but I _____ like swimming.
A) sailing / don't B) sail / doesn't C) sail / don't D) sail / do
18. Tom _____ her but she doesn't like _____.
A) like / her B) likes / him C) likes / he D) like / him
19. Andrew buys a newspaper everyday. _____ reads _____ at home.
A) It / he B) Him / it C) He / it D) His / it
20. Mike eats cheeseburgers because _____ likes _____.
A) he / their B) him / they C) he / them D) him / them

Тест № 3

1. He _____ some new shoes last month.
A) bought B) buying C) buy D) buys
2. Where _____ you _____ on holiday last year?
A) did / went B) go / did C) did / go D) do / go
3. A: _____ you _____ Jane last month? B: No, I _____.
A) * / saw / didn't B) Did / see / didn't C) Did / saw / didn't D) Did / see / did
4. A: _____ did she _____ a job?
B: In the car factory.
A) When / get B) Where / got C) Who / get D) Where / get
5. Max didn't _____ yesterday afternoon; he _____ at home.
A) go out / stayed B) go out / stay C) went out / stayed D) went out / stay
6. Geoffrey _____ French before, but he _____ at university now.
A) study didn't / studies B) didn't study / study C) did not study / studies D) didn't studied / studies

7. A: _____ did they have _____ lunch?
B: Soup & fish.
A) What / on B) What / for C) Where / in D) Who / for
8. A: Where _____ you last week?
B: I _____ in Alabama.
A) were / were B) was / is C) were / was D) was / were
9. I usually _____ for 6 hours a day, but I _____ for 8 hours yesterday.
A) work / worked B) works / worked C) worked / worked D) work / work
10. Rosemary often _____ to work by bus, but she _____ to work by taxi yesterday.
A) got / get B) gets / got C) get / got D) got / got
11. Bonny and Nick _____ tennis last weekend, but they rarely _____ tennis.
A) played / play B) play / play C) play / plays D) play / played
12. It _____ a lot in winter here, but it _____ last year.
A) snows / rains B) snowed / rained C) snow / rain D) snows / rained
13. Last year it _____ for three months, but it _____ just for two weeks.
A) snows / rains B) snowed / rained C) snowing / raining D) snow / raining
14. A: _____ it snow a little in winter in Holland?
B: Yes, it _____. But last winter it _____ snow at all.
A) Do / do / didn't B) Does / do / doesn't C) Does / does / didn't D) Do / does / don't
15. A: _____ you usually work for 8 hours a day?
B: Yes, I _____. But last week I _____ for 8 hours a day.
A) Do / do / didn't work B) Do / did / didn't worked C) Did / did / don't work D) Do / did / don't work
16. A: _____ Alex _____ you yesterday evening?
B: No, he _____.
A) Did / helped / didn't B) Did / helped / did C) Did / help / did D) Did / help / didn't
17. It _____ Jack's birthday two days ago.
A) was B) were C) is D) are
18. A: Who _____ you eat with?
B: Well, I _____ dinner with friends.
A) did / eat B) did / eats C) did / ate D) did / eaten
19. Ann usually _____ to work, but yesterday she _____.
A) drive / walks B) drives / walked C) drove / walked D) drive / walk
20. It usually _____ a lot in winter but last year it _____.
A) rains / snowed B) rains / snows C) rain / snowed D) rain / snow

Тест № 4

1. Would you like _____ rice?
A) a B) some C) an D) any
2. Can I have _____ stamps, please?
A) a B) an C) some D) any
3. Can you give me _____ money?
A) some B) a C) any D) an
4. I usually have _____ biscuit and _____ cup of coffee at 11 a.m.
A) a/some B) some/some C) a/a D) a/any
5. He always has _____ egg for breakfast.
A) an B) a C) any D) the
6. Do you like _____ ?
A) cook B) cooking C) to cook D) cooked
7. "_____ you like some tea?" "No, thanks."
A) Does B) Do C) Would D) Are
8. "_____ you _____ your teacher?" "Yes, he is a good man."

A) Would / like B) Do / like C) Did / liked D) Are / like

9. Would you like _____ apple or _____ strawberries?

A) a / any B) an / some C) any / any D) a / some

10. Would you like _____ milk?

A) a B) some C) any D) an

11. Do you like _____ homework ?

A) making B) do C) doing D) does

12. I have got a book _____ Stephen King.

A) by B) for C) from D) in

13. Help me _____ my homework.

A) to B) with C) of D) about

14. There is _____ cheese on the table.

A) any B) some C) a D) the

15. There are _____ oranges on the table.

A) any B) an C) a D) some

16. _____ rice is there?

A) How many B) How much C) How long D) How

17. Are there _____ chips?

A) any B) some C) a D) the

18. Can I have _____ tea?

A) a B) the C) any D) some

19. I'd like _____ bananas.

A) any B) a C) an D) some

20. Is there _____ tea?

A) a B) the C) some D) any

2. Задания на порождение монологических высказываний для контроля уровня сформированности умений иноязычного общения в устной и письменной формах в ситуациях межличностного и межкультурного социального взаимодействия на изучаемом иностранном языке, в том числе и в рамках профессиональной тематики

Коммуникативная ситуация № 1

Imagine that you are taking part in the students' exchange in a British university. Present yourself and speak about your interests.

Коммуникативная ситуация № 2

Choose two jobs from the list below that you would like to do. Then choose two which you would not like to do. Come to an agreement in your pair and explain your choice.

Aerospace Engineer

Agricultural Engineer

Biomedical Engineer

Chemical Engineer

Civil Engineer Public

Electrical Engineer

Electronic Engineer

Environmental Engineer

IT Engineer

Materials Engineer

Mechanical Engineer

Nuclear Engineer

Petroleum Engineer

Health Engineer

Sound Technician

Special Effects Technician

Telecommunications Technician

Transport Engineer

Коммуникативная ситуация № 3

Discuss the theme (approximately 120-180 words): "Sociology is my future profession: its advantages & disadvantages."

Коммуникативная ситуация № 4

Discuss these questions. Prepare a monologue based on them.
What does your career start with?
How do you imagine the structure of education in Great Britain?
Which level of this structure is the most important for your future career?
What are your plans in education? Which level will be final for you?
Would you like to be a member of any society/association?

Коммуникативная ситуация № 5

You are going to present your university. Choose one of the aspects (general info, student life, studies, research) and prepare a 3-5 minute presentation. Use the English version of your university site to help.

Коммуникативная ситуация № 6

Speak with your friend (approximately 100-150 words).

In your speech:

- tell about your university
- invite him/her to study here

Коммуникативная ситуация № 7

Imagine that you are taking part in the conference. You want to present the research in marketing. Make the presentation and discuss the peculiarities.

3. Задания для контроля уровня сформированности навыков, умений, способностей создания понятных, корректных, терминологически насыщенных текстов профессиональной тематики на иностранном языке и на родном языке в результате перевода с иностранного

Материалы для письменного перевода с английского на русский № 1

Read and translate the text in written form:

The term personality is derived from the Latin word *persona* meaning a mask. Personality is a patterned body of habits, traits, attitudes and ideas of an individual as these are organized externally into roles and statuses and as they relate internally to motivation, goals and various aspects of selfhood.

According to Robert Park and Ernest Burgess Personality is the sum and organization of those traits which determine the role of the individual in the group.

According to Linton, personality embraces the total organized aggregate of psychological processes and status pertaining to the individual. Parsonality says MacIver is all that an individual is and has experienced so far as this all can be comprehended as unity. According to Lundberg the term personality refers to the habits, attitudes and other social traits that are characteristic of a given individual's behavior.

By personality Ogburn means the integration of the socio-psychological behavior of the human being, represented by habits of action and feeling, attitudes and opinions.

Davis regards personality a psychic phenomenon which is neither organic nor social but an emergent from a combination of the two. According to Young personality is the totality of behavior of an individual with a given tendency system interacting with a sequence of situations.

Материалы для письменного перевода с английского на русский № 2

Read and translate the text in written form:

The dangerous political aura surrounding sociology in the Mao era and the lesson of the abortive 1957 attempt to revive the field might have been expected to make it difficult to attract talented people to Chinese sociology after 1979. However, the field revived very rapidly and showed surprising intellectual vigor. A number of surviving pre-1949 sociologists reappeared to play leading roles in the revival, considerable numbers of middle-aged individuals trained in related fields were recruited (or ordered) to become sociologists, and many young people expressed eagerness to be

selected for training in the field. The Chinese Sociological Association was formally revived, with Fei Xiaotong as its head. (Fei "unrenounced" his pre-1949 works, weakened his ties with ethnology, and resumed advocacy of the program of Chinese rural development he had championed a generation earlier.) A number of departments of sociology were established in leading universities, and new sociological journals and a large number of monographs and textbooks began to appear. Institutes of sociology were established within the Chinese Academy of Social Science in Peking as well as in many provincial and city academies. Apparently, the novelty of the field, the chance to make a place for oneself, and perhaps even the chance to study abroad without having to face competition from layers of senior people more than compensated for the checkered political past of sociology. In any case, the speed and vigor with which the field revived surprised the skeptics (see Whyte and Pasternak 1980).

4. Задания к проектной деятельности для контроля уровня сформированности способностей к иноязычной эффективной коммуникации на основе толерантного восприятия этнических, конфессиональных и культурных различий

Задание для подготовки презентации № 1

In group find information about business professional areas in different countries. Prepare the presentation describing the peculiarities of this professional area all around the world. Suppose that you have to communicate with them in a written form. Speak about the difficulties you may face.

Задание для подготовки презентации № 2

Prepare a short presentation following the plan:

- kind of industry
- industry/plant location
- product/product range of industry (final product)

5. Тесты для контроля уровня знания лексических средств.

Use the words given in capitals to form the words that fit in the spaces.

Тест №5

The key to Philips' success can be described by two words. The first is 1_____; the company designers are continually developing and creating new products. The second is 2_____; Philips is active in about 100 businesses varying from consumer electronics to domestic appliances and from security system to semiconductors. With such a wide 3_____ of products the company needs a complex system of management. Each product 4_____ has its own chairman; most of these chairmen are members of Group Management Committee, which 5_____ all company decision and plans. The Supervisory Board 6_____ the general business of the group and it also advised and supervises the Board of Management.	INNOVATION PATENT DEVERSIFICATION RANGE HEADQUARTERS LOCATION STRATEGY POLICY
---	--

Distribute Industries from the list below according to the Majors given in the Table.

1. department store
2. operation manual
3. organization chart
4. corporate culture
5. applicant
6. authority
7. interview
8. headquarters
9. front end fee
10. discount
11. mass market
12. royalty

13. IT
14. subordinate
15. CV
16. subsidiary
17. head-hunter
18. management services fee
19. range
20. decision-making

Company Structure	
Recruitment	
Retailing	
Franchising	
Management	

4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Оценочным средством для текущего контроля успеваемости является устный и письменный опрос студентов на занятиях, контроль выполнения заданий, предназначенных для самостоятельной работы студентов, для аттестации – лексикограмматический тест, экзаменационные темы – к экзамену

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

- при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;
- при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;
- при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом, – в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

Зачет служит формой аттестации по итогам выполнения студентами лабораторных (практических) работ, написания эссе, сообщений, а также по результатам выполнения домашних заданий, включенных в рабочую программу дисциплины.

Эффективность подготовки к зачету определяется степенью ее организованности, то есть грамотным планированием и оптимальным распределением времени на проработку вопросов к зачету. Подготовка к зачету должна осуществляться в течение всего семестра. Поскольку данные формы контроля знаний включают в себя вопросы, изучаемые в рамках учебного процесса на практических занятиях, то вполне логично ожидать, что для студента, посещающего занятия и активно участвующего в рассмотрении данных вопросов в течение семестра, не должно составлять трудности усвоить пройденный материал. Следовательно, регулярность подготовки к текущим занятиям и промежуточным формам контроля, таким как: самостоятельные и контрольные работы, тестирование, является залогом успешной сдачи зачета.

Источниками информации при подготовке к зачету могут служить, учебники, научные периодические издания, собственные записи, сделанные в ходе подготовки к практическим занятиям, а также иные источники.

Что касается методики запоминания материала, то здесь рекомендуется использовать различные способы и техники. При подготовке к зачету необходимо использовать все ресурсы памяти, причем различных ее типов: образной, ассоциативной, словесно-логической, моторной.

На зачету проверяется не столько уровень запоминания учебного материала, сколько то, как студент понимает те или иные вопросы, как умеет мыслить, аргументировать, отстаивать определенную позицию, объяснять заученную информацию.

Преподаватель может задать студенту дополнительные и уточняющие вопросы. При ответе на конкретный вопрос допускается многообразие суждений и мнений.

Таким образом, при сдаче зачету студент должен учитывать такие критерии оценки его ответа преподавателем, как:

- 1) правильность ответов на вопросы (верное, четкое и достаточно глубокое изложение правил, понятий, фактов и т.д.);
- 2) полнота и одновременно лаконичность ответа;
- 3) новизна учебной информации, степень использования и понимания научных и нормативных источников;
- 4) грамотное комментирование, приведение примеров, аналогий.

Зачетно-экзаменационные материалы для промежуточной аттестации (экзамен/зачет)

Зачет предусматривает проверку качества знаний и сформированности умений в области:

- 1) иноязычных фонетических, грамматических, лексических навыков и умений для реализации иноязычной коммуникации на основе толерантного восприятия этнических, конфессиональных и культурных различий;
- 2) умений иноязычного общения в устной и письменной формах в ситуациях межличностного и межкультурного взаимодействия на изучаемом иностранном языке;
- 3) рецептивных видов речевой деятельности (чтение и аудирование), в том числе и в рамках будущей профессиональной деятельности.

Зачет включает следующие задания:

- 1) тест на проверку соответствия уровня сформированности иноязычных грамматических, лексических навыков и умений реализации иноязычной коммуникации на основе толерантного восприятия этнических, конфессиональных и культурных различий;
- 2) монологическое высказывание в ситуациях межличностного и межкультурного взаимодействия на изучаемом иностранном языке;
- 3) тест на проверку соответствия уровня сформированности рецептивных видов речевой деятельности (чтение).

Оценка «зачтено» выставляется, если студент

- знает фонетические особенности изучаемого языка, но допускает неточности и незначительные ошибки, не влияющие на понимание;
- знает общую лексику, однако ее употребление связано с незначительными ошибками, не влияющими на понимание;
- знает профессионально-направленную лексику в рамках будущей профессиональной деятельности в ограниченном объеме;
- знает грамматические явления изучаемого языка, однако допускает ошибки при их использовании;
- знает культуру и традиции стран изучаемого языка, правила речевого этикета, но допускает незначительные ошибки, которые в целом не приводят к снижению коммуникативного эффекта;
- умеет организовывать иноязычное общение в устной и письменной формах (говорение, письмо) на достаточно ограниченном уровне, говорит достаточно быстро и спонтанно с незначительными затруднениями в общении, может демонстрировать колебания при отборе выражений или языковых конструкций, но заметно продолжительных пауз в речи немного, может делать четкие, подробные сообщения, подготовленные заранее, не всегда может участвовать в беседе без предварительной подготовки;
- умеет создавать не всегда понятные, корректные, терминологически насыщенные тексты профессиональной тематики на иностранном языке и на родном языке как следствие перевода с иностранного, но допускает некоторое количество ошибок;
- умеет использовать достаточно ограниченные профессионально-ориентированные средства иностранного языка для осуществления социального взаимодействия на изучаемом иностранном языке;
- умеет на уровне достаточном для реализации эффективной деятельности работать в больших и малых группах при осуществлении проектной деятельности, допускает неточности, которые ведут к недопониманию;
- достаточно толерантно воспринимать культурные различия, однако не всегда внимателен к культурным различиям;
- владеет на среднем уровне языковыми навыками и умениями в области фонетики, лексики, грамматики изучаемого иностранного языка для реализации социального взаимодействия на изучаемом иностранном языке, допускает ошибки, которые не влияют на понимание;
- владеет на среднем уровне стратегиями перевода с иностранного на русский язык в рамках профессиональной сферы;
- владеет на среднем уровне рецептивными видами речевой деятельности (чтение и аудирование), в том числе и в рамках будущей профессиональной деятельности, допускает ошибки, связанные с пониманием воспринимаемых текстов;
- владеет способами реализации коммуникации на основе восприятия этнических, конфессиональных и культурных различия, однако допускает ошибки, которые не ведут к непониманию и снижению коммуникативного эффекта.

Оценка «**незачтено**» выставляется, если студент

- не знает ограниченное количество фонетических особенностей изучаемого языка;
- не знает ограниченное количество общей лексики;
- знает в очень ограниченном объеме профессионально-направленную лексику в рамках будущей профессиональной деятельности, что не позволяет ему использовать английский язык в профессиональной сфере;
- знает ограниченный объем грамматических явлений изучаемого языка, допускает значительные ошибки, влияющие на понимание;
- знает на крайне низком уровне недостаточном для ведения эффективной коммуникации культуру и традиции стран изучаемого языка, правила речевого этикета.
- организация иноязычного общения, что показывает невозможность участвовать в обсуждении, коммуникативных ситуациях и т.п.,
- речь крайне медленна,
- делает много пауз для поиска подходящего выражения, в речи значительное количество ошибок, влияющих на понимание,
- не может поддерживать краткий разговор, понимает недостаточно, чтобы самостоятельно вести беседу,
- испытывает значительные сложности при создании терминологически насыщенных текстов профессиональной тематики на иностранном языке и на родном языке как следствие перевода с иностранного;
- испытывает значительные затруднения, делает многочисленные ошибки при использовании профессионально-ориентированных средств иностранного языка для осуществления социального взаимодействия на изучаемом иностранных языков;
- испытывает существенные затруднения при работе в больших и малых группах при осуществлении проектной деятельности;
- недостаточно толерантно воспринимает культурные различия, допускает существенные коммуникативные ошибки, обусловленные невниманием и незнанием культурных различий, что ведет к недопониманию.
- владеет на крайне низком уровне языковыми навыками и умениями в области фонетики, лексики, грамматики изучаемого иностранного языка, для реализации социального взаимодействия на изучаемом иностранном языке, допускает многочисленные ошибки, которые иногда влияют на понимание,
- владеет на низком уровне стратегиями перевода с иностранного на русский язык в рамках профессиональной сферы
- владеет на низком уровне рецептивными видами речевой деятельности (чтение и аудирование), в том числе и в рамках будущей профессиональной деятельности;
- владеет на низком уровне способами реализации коммуникации на основе восприятия этнических, конфессиональных и культурных различия, однако допускает ошибки, которые ведут к недопониманию и снижению коммуникативного эффекта.

Образцы примерных заданий для зачета

1 семестр

1. Тест на проверку соответствия уровня сформированности иноязычных грамматических, лексических навыков и умений для реализации социального взаимодействия на изучаемом иностранном языке

1. He _____ some new shoes last month.

- A) bought B) buying C) buy D) buys
2. Where _____ you _____ on holiday last year?
A) did / went B) go / did C) did / go D) do / go
3. A: _____ you _____ Jane last month?
B: No, I _____ .
A) * / saw / didn't B) Did / see / didn't C) Did / saw / didn't D) Did / see / did
4. A: _____ did she _____ a job?
B: In the car factory.
A) When / get B) Where / got C) Who / get D) Where / get
5. Max didn't _____ yesterday afternoon; he _____ at home.
A) go out / stayed B) go out / stay C) went out / stayed D) went out / stay
6. Geoffrey _____ French before, but he _____ at university now.
A) study didn't / studies B) didn't study / study C) did not study / studies D) didn't studied / studies
7. A: _____ did they have _____ lunch?
B: Soup & fish.
A) What / on B) What / for C) Where / in D) Who / for
8. A: Where _____ you last week?
B: I _____ in Alabama.
A) were / were B) was / is C) were / was D) was / were
9. I usually _____ for 6 hours a day, but I _____ for 8 hours yesterday.
A) work / worked B) works / worked C) worked / worked D) work / work
10. Rosemary often _____ to work by bus, but she _____ to work by taxi yesterday.
A) got / get B) gets / got C) get / got D) got / got
11. Bonny and Nick _____ tennis last weekend, but they rarely _____ tennis.
A) played / play B) play / play C) play / plays D) play / played
12. It _____ a lot in winter here, but it _____ last year.
A) snows / rains B) snowed / rained C) snow / rain D) snows / rained
13. Last year it _____ for three months, but it _____ just for two weeks.
A) snows / rains B) snowed / rained C) snowing / raining D) snow / raining
14. A: _____ it snow a little in winter in Holland?
B: Yes, it _____ . But last winter it _____ snow at all.
A) Do / do / didn't B) Does / do / doesn't C) Does / does / didn't D) Do / does / don't
15. A: _____ you usually work for 8 hours a day?
B: Yes, I _____ . But last week I _____ for 8 hours a day.
A) Do / do / didn't work B) Do / did / didn't worked C) Did / did / don't work D) Do / did / don't work
16. A: _____ Alex _____ you yesterday evening?
B: No, he _____ .
A) Did / helped / didn't B) Did / helped / did C) Did / help / did D) Did / help / didn't
17. It _____ Jack's birthday two days ago.
A) was B) were C) is D) are
18. A: Who _____ you eat with?
B: Well, I _____ dinner with friends.
A) did / eat B) did / eats C) did / ate D) did / eaten
19. Ann usually _____ to work, but yesterday she _____ .
A) drive / walks B) drives / walked C) drove / walked D) drive / walk
20. It usually _____ a lot in winter but last year it _____ .
A) rains / snowed B) rains / snows C) rain / snowed D) rain / snow
2. Монологическое высказывание в ситуациях межличностного и межкультурного социального взаимодействия на изучаемом иностранном языке

Тематика монологических высказываний

1. Mood Food

2. Family life
3. Spend or save
4. Changing lives
5. Race across London
6. Science and its future
7. Man and environment

3. Тест на проверку соответствия уровня сформированности рецептивных видов речевой деятельности (чтение)

Read the article and answer the questions after the text:

The term personality is derived from the Latin word persona meaning a mask. Personality is a patterned body of habits, traits, attitudes and ideas of an individual as these are organized externally into roles and statuses and as they relate internally to motivation, goals and various aspects of selfhood.

According to Robert Park and Earnest Burgess Personality is the sum and organization of those traits which determine the role of the individual in the group.

According to Linton, personality embraces the total organized aggregate of psychological processes and status pertaining to the individual. Personality says MacIver is all that an individual is and has experienced so far as this all can be comprehended as unity. According to Lundberg the term personality refers to the habits, attitudes and other social traits that are characteristic of a given individual's behavior.

By personality Ogburn means the integration of the socio-psychological behavior of the human being, represented by habits of action and feeling, attitudes and opinions.

Davis regards personality a psychic phenomenon which is neither organic nor social but an emergent from a combination of the two. According to Young personality is the totality of behavior of an individual with a given tendency system interacting with a sequence of situations.

Do you agree or disagree?

1. Personality is a patterned body of habits, traits, attitudes and ideas of an individual as these are organized externally into roles and statuses and as they relate internally to motivation, goals and various aspects of selfhood.
2. Personality embraces the total organized aggregate of psychological processes and status pertaining to the individual.
3. Personality is all that an individual is and has experienced so far as this all can be comprehended as unity.
4. Personality a psychic phenomenon which is neither organic nor social but an emergent from a combination of the two.

2 семестр

1. Тест на проверку соответствия уровня сформированности иноязычных грамматических, лексических навыков и умений для реализации социального взаимодействия на изучаемом иностранном языке

1. I will have a bath _____ I go to bed.
A) when B) if C) before D) until
2. I'm coming to London tomorrow. I'll ring you _____ I arrive.
A) before B) when C) until D) if
3. _____ it is a nice day tomorrow, we can go swimming.
A) If B) Until C) When D) Before
4. Wait here _____ I get back.
A) until B) before C) as soon as D) when
5. _____ you have any problem, just ask for help.
A) When B) After C) Before D) Until
6. I want to get home _____ Jim comes back.
A) if B) before C) until D) when

7. I'm going to have driving lessons _____ I pass my test.
A) before B) when C) if D) until
 8. Give me your address _____ you go home.
A) if B) before C) as soon as D) until
 9. Bye! I _____ you when I _____ home.
A) phoned / get B) will phone / will get C) phone / get D) will phone / get
 10. I'm going to bed when this TV program _____.
A) ended B) will end C) is going to end D) ends
 11. I'm sorry you are leaving. I _____ when you _____.
A) am glad / you are back B) glad / will be back C) will be glad / are back D) am glad / will be back
 12. "Give me your phone number." "Sure. I _____ it to you before I _____."
A) will give / go B) give / will go C) will give / will go D) am going to give / go
 13. What's _____ TV tonight?
A) at B) in C) on D) with
 14. I often go abroad _____ business.
A) to B) by C) for D) on
 15. Do you come to school _____ bus?
A) on B) by C) at D) in
 16. I'm very busy _____ the moment.
A) in B) on C) by D) at
 17. I can't understand the instructions. They're _____ Chinese.
A) by B) at C) in D) for
 18. "Romeo and Juliet" is a play _____ William Shakespeare.
A) for B) by C) with D) on
 19. "Is Mr. James _____ work this week?" "No. He's _____ holiday."
A) on / in B) at / in C) in / for D) at / on
 20. I hate being late. I like to arrive _____ time.
A) by B) on C) at D) for
2. Монологическое высказывание в ситуациях межличностного и межкультурного социального взаимодействия на изучаемом иностранном языке

Тематика монологических высказываний

1. Stereotypes – or are they?
2. Failure and success
3. Modern Manners?
4. Sporting Superstitions
5. Love at Exit
6. What is a disaster?
7. Earth protection

3. Тест на проверку соответствия уровня сформированности рецептивных видов речевой деятельности (чтение)

Read the text.

The dangerous political aura surrounding sociology in the Mao era and the lesson of the abortive 1957 attempt to revive the field might have been expected to make it difficult to attract talented people to Chinese sociology after 1979. However, the field revived very rapidly and showed surprising intellectual vigor. A number of surviving pre-1949 sociologists reappeared to play leading roles in the revival, considerable numbers of middle-aged individuals trained in related fields were recruited (or ordered) to become sociologists, and many young people expressed eagerness to be selected for training in the field. The Chinese Sociological Association was formally revived, with Fei Xiaotong as its head. (Fei "unrenounced" his pre-1949 works, weakened his ties with ethnology, and resumed advocacy of the program of Chinese rural development he had championed a generation earlier.) A number of departments of sociology were established in leading universities, and new

sociological journals and a large number of monographs and textbooks began to appear. Institutes of sociology were established within the Chinese Academy of Social Science in Peking as well as in many provincial and city academies. Apparently, the novelty of the field, the chance to make a place for oneself, and perhaps even the chance to study abroad without having to face competition from layers of senior people more than compensated for the checkered political past of sociology. In any case, the speed and vigor with which the field revived surprised the skeptics (see Whyte and Pasternak 1980).

Choose the correct answer.

1. The dangerous political aura surrounding sociology in...:

a) The Si era; b) The Mao era; c) the Min era.

2. Considerable numbers of ... individuals trained in related fields were recruited (or ordered) to become sociologists, and many young people expressed eagerness to be selected for training in the field:

a) young; b) middle-aged; c) old.

3. Institutes of sociology were established within the Chinese Academy of Social Science in...:

a) Pekin; b) Hong Kong; c) Chaohu.

3 семестр

1. Тест на проверку соответствия уровня сформированности иноязычных грамматических, лексических навыков и умений для реализации социального взаимодействия на изучаемом иностранном языке

1. _____ to a rock concert?

A) Were you ever go B) Have you ever been C) Do you ever go D) Have you ever go

2. I _____ the champion last week.

A) saw B) have seen C) see D) seen

3. I love rock and roll. I _____ it all my life.

A) am liking B) like C) liking D) have liked

4. The Flash's concert _____ fantastic 3 years ago.

A) was B) has been C) have been D) are

5. I _____ all their records since then.

A) bought B) buy C) buyed D) have bought

6. The Flash _____ together for over fifteen years.

A) are B) have been C) are being D) *

7. He's my sister's son. He's my _____.

A) uncle B) nephew C) niece D) bride

8. I run in races. I'm a(n) _____.

A) pilot B) teenager C) athlete D) chef

9. In my job I wear the latest fashions. I'm a(n) _____.

A) actor B) professor C) nurse D) model

10. I serve you drinks on a plane flight. I'm a _____.

A) cousin B) flight attendant C) niece D) child

11. I cook food for a restaurant. I'm a(n) _____.

A) chef B) musician C) uncle D) professor

12. The wedding was wonderful. The _____ looked beautiful, and the _____ was very handsome.

A) bridegroom / bride B) niece / nephew C) bride / bridegroom D) sir / madam

13. He's the man _____ Anna loves.

A) which B) * C) this D) when

14. The film star gave a party _____ cost \$10.000.

A) * B) who C) which D) where

15. The man _____ you met at the party was a famous film star.

A) who B) when C) where D) which

16. What's the name of the woman _____ was wearing the gold dress?

A) * B) which C) where D) who

17. You're reading the book _____ I wanted to read.

A) when B) who C) which D) where

18. There's someone at the door _____ wants to speak to George.

A) who B) that C) which D) *

19. I don't like food _____ is very spicy.

A) which B) * C) who D) when

20. That's the dictionary _____ Bill gave me for my birthday.

A) * B) who C) when D) where

2. Монологическое высказывание в ситуациях межличностного и межкультурного социального взаимодействия на изучаемом иностранном языке

Тематика монологических высказываний

1. Jobs and people

2 Places to visit

3 Disasters Accidents

4 Festivals and celebrations

5. News reports about disasters

6. Describing places\ buildings

7. Tell a story

3. Тест на проверку соответствия уровня сформированности рецептивных видов речевой деятельности (чтение)

Read the text and answer the questions

Protection of private property / national security. If a country has a problem with crime, then it will discourage investment and the quality of life. The role of the government is to ensure basic law and order, through ensuring the rule of law. This involves protecting the rights to private property. In a free market, there is an incentive to free ride on the provision of law and order, therefore it tends to be under-provided. A government can pay for policing through general taxation. A similar function of the government is to provide for national defence – paying for an army. It is military spending which often was the primary cause of the first taxes. Kings raising taxes to pay for his army.

Raising taxes. To provide public goods and public services, the government needs to raise tax. They can do this in a variety of ways – taxes on goods (customs duties), taxes on income, taxes on people (poll tax) and tax on property and land. The government has to consider the best way of raising taxes. A good tax is efficient (doesn't distort economic activity); easy to collect (hard to avoid); fair (may involve taking a higher proportion of high earners). If the government runs a budget deficit, they will need to raise the shortfall through borrowing and selling government bonds.

Providing public services. Public goods tend to be not provided in a free market because of the free rider problem. Therefore, these goods and services need to be provided by the government. Examples of public goods include street lighting, roads and law and order. There are also public services which are provided piecemeal in a free market, like education and healthcare. However, the government may feel that these merit goods are important for equality and improving labour productivity. Therefore, most governments provide some form of state provided education and health care.

Regulation of markets. Adam Smith in Wealth of Nations noted that in a free market, firms were often able to create monopoly power. This enables them to charge excessive prices to consumers. The government may need to regulate monopoly power, e.g. prohibiting mergers or setting price limits in natural monopolies (industries like tap water and railways).

Also, firms may develop monopsony power, where they are able to pay low wages and provide poor working conditions for workers. In this case, the government may need certain regulations on labour markets, such as minimum wages, minimum age of working and provide basic levels of health and safety.

Answer the questions in your own words

1. What is the role of the government?

2. Why does the government need to raise taxes?
3. What are the public services in a free market?
4. What did Adam Smith note Wealth of Nations?
5. May the government need certain regulations on labour markets?

Экзамен предусматривает проверку качества знаний и сформированности умений в области:

- 1) языковых навыков и умений в области фонетики, лексики, грамматики изучаемого иностранного языка для реализации социального взаимодействия на изучаемом иностранном языке;
- 2) умений иноязычного общения в устной форме (говорение) в ситуациях межличностного и межкультурного социального взаимодействия на изучаемом иностранном языке;
- 3) создания понятных, корректных, терминологически насыщенных текстов профессиональной тематики на иностранном языке;
- 4) рецептивных видов речевой деятельности (чтение), в том числе и в рамках будущей профессиональной деятельности;
- 5) умений использовать профессионально-ориентированные средства иностранного языка для осуществления социального взаимодействия на изучаемом иностранных языков.

Экзамен включает следующие задания

- 1) чтение и перевод текста в письменной форме (с английского на русский);
- 2) чтение и пересказ текста, беседа с экзаменатором по прочитанному тексту;
- 3) подготовка и порождение устного монологического высказывания по предложенной теме.

Критерии оценки по промежуточной аттестации (экзамен)

- оценка «отлично» выставляется студенту при правильном выполнении 89-100 % заданий;
- оценка «хорошо» выставляется студенту при правильном выполнении 79-88% заданий;
- оценка «удовлетворительно» студенту при правильном выполнении 65-78% заданий;
- оценка «неудовлетворительно» при правильном выполнении менее 65% заданий.

Образцы заданий для экзамена

1. Read and translate the text in written form.
2. Read and reproduce the text orally.
3. Speak on the topic.

Образец задания на перевод (экзаменационное задание 1)

Despite the unpredictable political environment, Chinese and foreign sociologists pressed ahead with a wide-ranging variety of research activities during the 1990s. The success of this effort is a testament to the increasingly robust ties linking Chinese and foreign sociologists. During the 1980s large numbers of aspiring young Chinese sociologists were sent abroad for doctoral training, primarily to the United States. By the latter part of that decade and into the 1990s, a majority of the Western sociology doctoral theses dealing with China were being produced by students from China. After the 1989 Tiananmen massacre most of these newly minted specialists on Chinese society did not return to China, but instead embarked on research careers in the West. However, mindful of the desirability of leaving the door open for their eventual return, China did not treat this decision as disloyalty, but instead in most instances encouraged and invited these foreign-based Chinese sociologists to visit China to assist in the development of the discipline there and to undertake collaborative research projects.

These young, foreign-trained sociologists are able to come and go and to navigate the complex political and bureaucratic terrain surrounding sociological research within China much more easily than their non-Chinese counterparts. Furthermore, the relatively smaller number of Chinese sociologists trained abroad who have returned to the PRC usually have found their new skills and contacts valued and rewarded, rather than treated with envy and suspicion. Many of these individuals

are moving up rapidly into positions of responsibility and leadership within Chinese research institutes and universities, where they are generally able to keep research projects moving ahead despite bureaucratic obstacles. As a result of these trends, an increasing share of the new sociological research initiatives and publications that are having an impact on China studies in the West involve sociologists from China, whether currently based abroad or within China.

Образец текста для пересказа (экзаменационное задание 2)

The dangerous political aura surrounding sociology in the Mao era and the lesson of the abortive 1957 attempt to revive the field might have been expected to make it difficult to attract talented people to Chinese sociology after 1979. However, the field revived very rapidly and showed surprising intellectual vigor. A number of surviving pre-1949 sociologists reappeared to play leading roles in the revival, considerable numbers of middle-aged individuals trained in related fields were recruited (or ordered) to become sociologists, and many young people expressed eagerness to be selected for training in the field. The Chinese Sociological Association was formally revived, with Fei Xiaotong as its head. (Fei "unrenounced" his pre-1949 works, weakened his ties with ethnology, and resumed advocacy of the program of Chinese rural development he had championed a generation earlier.)

A number of departments of sociology were established in leading universities, and new sociological journals and a large number of monographs and textbooks began to appear. Institutes of sociology were established within the Chinese Academy of Social Science in Peking as well as in many provincial and city academies. Apparently, the novelty of the field, the chance to make a place for oneself, and perhaps even the chance to study abroad without having to face competition from layers of senior people more than compensated for the checkered political past of sociology. In any case, the speed and vigor with which the field revived surprised the skeptics (see Whyte and Pasternak 1980).

Темы для порождения монологических высказываний (экзаменационное задание 3)

1. Slow down, you move too fast
2. Job swap
3. Making a complaint – is it worth it?
4. Famous films that moved us (literally!)
5. Heroes and icons of our time
6. Can we make our own luck?
7. Your TV habits
8. Living without a TV
9. Same planet, different worlds
10. Modern manners
11. Mass Media.
12. History as a Science

Образец экзаменационного билета:

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
профессионального образования
«Кубанский государственный университет»

Направление подготовки – 39.04.01 Социология
Магистерская программа
Кафедра английского языка в профессиональной сфере

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ №

1. Read and translate the marked passage of the text in the written form. Reproduce the text orally.
2. Speak on topic №1.

Заведующая кафедрой английского
языка в профессиональной сфере

З.И. Гурьева

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

5.1 Основная литература:

1. Скрипунова И.А., Ляляев С.В. Reader on Sociology. - М.: Флинта: Наука, 2011.
2. Слепович В.С. Курс перевода (английский – русский язык): учеб. Пособие для студентов вузов – Мн.: ТетраСистемс, 2011.
3. Шимановская Л.А., Аннотирование и реферирование научно-популярной литературы на английском языке – Казань, КГТУ, 2010. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=259053#.
4. Симонова К.Ю. Основы реферирования и аннотирования научной английской литературы: учебно-метод пособие – Омск: Изд-во СибГУ, 2015. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=277326.
5. Сакова О.Я Аналитико-синтетическая переработка информации – Кемерово, Кемеров. Гос. ун-т культуры и искусств, 2014. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=275320.

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань» и «Юрайт».

5.2 Дополнительная литература:

1. Брутян К.С., Трофимова А.Л. Английский язык для социологов. Из-во: Кнорус, 2007.
2. McDowall D/ Britain in Close-Up. Longman.2010.
3. Fiedler E., Jansen R., Norman-Risch M. America in Close-Up. Longman. 2010.
4. Князева О.В., Хоменко О.Е. Практический курс перевода (аннотирование и реферирование) : учебное пособие – Ставрополь, Изд-во СКФУ, 2015.
<http://www.ncfu.ru/izdaniya-i-nauchnye-publikacii-kafedry-teorii-i-praktiki-perevoda.html>
5. Шафикова А.В. Аннотирование и реферирование текстов: учебно-метод. пособие –Казань: Изд-во Познание, 2014.
http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=364190
6. Катермина В.В., Лимарева Т.Ф., Лоза В.И.. English for senior students: учеб. пособие. – Краснодар: Просвещение-юг, 2013.
7. Санникова И.И. Реферирование: сборник заданий и упражнений – М.: Флинта, 2015. – Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/72691>.

5.3.1. Периодические издания:

Газеты:

1. The Financial Times
2. The Times 3. The Guardian

Журналы:

1. Current Sociology
2. The Economist
3. Business and Society Review

6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. www.englishclub.com
2. www.businessenglishsite.com
3. www.businessenglishpod.com
4. www.videovocab.tv
5. www.tefl.net
6. www.study.ru - Сайт об английском языке. Курсы и репетиторы, грамматика и тексты, уроки on-line, библиотеки и сочинения, развивающие игры и развлечения, помощь изучающим и начинающим, форум.
7. www.english.language.ru - Информация об изучении английского языка: как и где его учить, бесплатные уроки, слеш, тесты, кроссворды на английском языке и многое другое.
8. www.langust.ru - Сайт посвящен грамматике английского языка и методикам.

9. www.englSPACE.km.ru - Специализированный сайт для изучающих английский язык. Мастера, книги, грамматики, справочники, словари, программы. А также иммиграция, память, рефераты, ссылки.
10. <http://www.vsi.ru/apl/> - 5 методов обучения иностранным языкам.
11. www.busuu.com – Сайт для изучения иностранного языка.
12. World Newspapers and Magazines: <http://www.world-newspapers.com/>

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Самостоятельная работа по дисциплине «Иностранный язык: профессиональная терминология и основы перевода научных текстов»

Изучение иностранного языка – это осознанная целенаправленная деятельность, ориентированная на усвоение структурных характеристик иностранного языка, таких как фонетика, лексика, грамматика. Данное учебное пособие имеет целью помочь вам найти наиболее эффективные пути формирования языковых умений и навыков, необходимых для осуществления профессиональной коммуникации.

Немаловажным здесь является «умение учиться», т.к. рассчитывать на успех при ограниченном количестве часов можно только в том случае, если обучающийся будет уметь работать самостоятельно.

Для организации эффективной работы над иностранным языком необходимо научиться следующему:

- планировать собственную учебную деятельность;
- выбирать наиболее оптимальные средства решения поставленных учебных задач;
- использовать различные виды работ со справочной и учебной литературой в процессе выполнения учебной задачи;
- осуществлять самоконтроль в процессе учебной деятельности.

Работа над текстом – один из важнейших компонентов познавательной деятельности, который направлен на извлечение информации из письменного источника. Для того, чтобы текст стал реальной и продуктивной основой обучения всем видам речевой деятельности, необходимо проделать ряд операций с составляющими его языковыми единицами, научиться трансформировать их и конструировать свои предложения для решения определенных коммуникативных задач (пересказа, составления выступления по теме, диалога, письменного сообщения и т.д.). Рекомендуется следующий порядок действий:

1. Просмотрите текст и постарайтесь понять, о чем идет речь.
2. При повторном чтении разделите сложносочиненные или сложноподчиненные предложения на самостоятельные и придаточные, выделите причастные обороты или другие конструкции.
3. Найдите подлежащее и сказуемое, и поняв их значение, переведите последовательно восторженные члены предложения.
4. Если предложение длинное, определите слова и группы, которые можно временно опустить для выяснения основного содержания предложения. Не ищите в словаре сразу все незнакомые слова, попробуйте догадаться об их значении по контексту.
5. Внимательно присмотритесь к словам, имеющим знакомые вам корни, суффиксы, приставки. При этом обратите внимание на то, какой частью речи являются такие слова.
6. Слова, оставшиеся непонятными, ищите в словаре.

Работа со словарем.

1. Повторите английский алфавит. Это поможет находить слова не только по первой букве, но и по всем остальным.
2. Запомните обозначения частей речи:

n – noun - имя существительное

v – verb - глагол

adj. – adjective – имя прилагательное и т.д.

3. Из нескольких значений слова в словарной статье постарайтесь подобрать близкое по смыслу, связав с общим смыслом предложения.

4. Помимо словарей общеупотребительной лексики пользуйтесь терминологическими словарями по своей специальности.

Несмотря на помощь словаря, вам будут встречаться непонятные слова и выражения. Не теряйте зря времени, если очень долго не можете разобраться сами. Обратитесь за консультацией к преподавателю.

Работа над лексикой.

Запоминание лексики обычно бывает основной трудностью при изучении иностранного языка. Без знания слов не может быть знания языка. Нужно проделать большую и сознательную работу, прежде чем будет усвоен необходимый словарный минимум профессиональных терминов.

Встречая новое слово, всегда анализируйте его, обращая внимание на написание, произношение и значение. Часто можно найти сходство с аналогичным или сходным русским словом, например, *passenger* – пассажир и др. Важно также научиться подмечать родство новых слов с уже известными. Однако, есть слова, не поддающиеся никакому анализу. Их надо постараться запомнить, но механическое повторение не всегда эффективно. Попробуйте следующий порядок работы:

- произнесите новое слово сначала изолированно;
- произнесите словосочетание из текста с новым словом (уделите особое внимание предлогам);
- подберите к новому слову синонимы или антонимы (если это возможно);
- выполните письменно лексические упражнения после текста.

Работа над грамматикой.

Формирование речевого грамматического навыка предполагает воспроизведение различных грамматических явлений в ситуациях, типичных для профессиональной коммуникации и адекватное грамматическое оформление высказываний. Работая над этим, вам следует:

- прочтите развернутый теоретический материал по изучаемой теме в учебнике по грамматике английского языка;
- изучите справочную таблицу в приложении к данному пособию;
- найдите в тексте урока изучаемую грамматическую структуру;
- обозначьте имеющиеся грамматические ориентиры;
- сделайте письменно упражнения;
- варьируйте содержание предложений в имеющихся моделях, заменяя слова в зависимости от меняющейся ситуации;
- сопоставьте / противопоставьте изучаемую структуру ранее изученным;

Переход от навыков к умениям обеспечивается посредством активации новых грамматических структур в составе диалогических и монологических высказываний по определенной теме. Включайте освоенный материал в беседы и высказывания по пройденным темам.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю) (при необходимости)

8.1 Перечень необходимого программного обеспечения

1. CD-ROM к учебнику Evans V. New Round-UP: English Grammar Practice-5. Longman, 2011.

Проверка домашних заданий и консультирование посредством электронной почты.

Использование электронных презентаций при проведении практических занятий.

8.2 Перечень необходимых информационных справочных систем

Программы, демонстрации аудио и видео материалов (проигрыватель «Windows Media Player»).

Программы для демонстрации и создания презентаций («Microsoft Power Point»).

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность
1	Лекционные занятия	Не предусмотрены
2	Практические занятия	Не предусмотрены
3	Лабораторные занятия	Аудитории 210А (Учебная мебель), 244А (Учебная мебель, ТВ Rolsen – 1 шт.), 246 (Учебная мебель, мультимедийный комплекс, проектор Wiew Sonic PJO5134 – 1 шт.), 249 (Учебная мебель, мультимедийный проектор Epson EB – 1 шт.), 250 (Учебная мебель, Телевизор LG – 1 шт.), 254А (Учебная мебель), 416А (Учебная мебель, проектор Epson EB W39 – 1 шт.), 418А (Учебная мебель, комплекс мультимедийный – 1шт.)
4	Текущий контроль, промежуточная аттестация	Аудитории 210А (Учебная мебель), 244А (Учебная мебель, ТВ Rolsen – 1 шт.), 246 (Учебная мебель, мультимедийный комплекс, проектор Wiew Sonic PJO5134 – 1 шт.), 249 (Учебная мебель, мультимедийный проектор Epson EB – 1 шт.), 250 (Учебная мебель, Телевизор LG – 1 шт.), 254А (Учебная мебель), 416А (Учебная мебель, проектор Epson EB W39 – 1 шт.), 418А (Учебная мебель, комплекс мультимедийный – 1шт.)
5	Самостоятельная работа	Аудитория для самостоятельной работы 257 (компьютерный класс; 350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149). Учебная мебель, Проектор LG LP XG 22 – 1шт., Принтер HP LJ1020 – 1шт., Плоттер HP DJ -500 – 1шт., Принтер Epson Aculaser C 1900 – 1шт., Видеоудвока Philips 21 – 1шт., Сервер – 1шт., Компьютер персональный №2 (блок Lenovo Think Cente, монитор Aser,клав.мышь. - 15шт., МФУ YP LJ MFP V435 – 1шт., Ст.

		Раб.U20\17 View Sonic – 1шт., Коммутатор D-Link – 1шт., Монитор TFT 17 Samsung 740 N – 1шт., Принтер HP – 1шт., Ст раб U20\17 View SonicTFT – 1шт., Экран на треноге 180x180 белый – 1шт., Клавиатура Win 95 – 1шт., Колонка Creative – 1шт., Колонка Genius – 1шт.
--	--	---

Аудиовизуальные средства обучения: CD магнитофоны, видео магнитофон	Используются для реализации принципа наглядности, восполняют отсутствие языковой среды, повышают мотивацию. Используются для развития навыков аудирования, говорения, письма.
Проектор, ноутбук	Используются для демонстрации презентаций, подготовленными преподавателями и студентами. Используются для демонстрации фильмов.
Компьютерный класс	Используется для организации самостоятельной работы студентов, для выполнения ряда интерактивных заданий.

РЕЦЕНЗИЯ

на рабочую программу по дисциплине **«Профессиональные научные тексты на иностранном и русском языках: основы перевода»**

Направление подготовки 39.04.01 Социология

Направленность (профиль) "Социология социальных изменений"

Квалификация (степень) выпускника – «магистр»

Форма обучения – заочная

Рабочая программа по дисциплине Б1.Б.02 «Профессиональные научные тексты на иностранном и русском языках: основы перевода» разработана кандидатом филологических наук, доцентом кафедры английского языка в профессиональной сфере Жандаровой Анной Витальевной.

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 39.04.01 Социология, а также с учетом рекомендованной примерной образовательной программы.

Цели и задачи курса определены с учетом реальных возможностей и потребностей студентов в использовании иностранного языка в различных сферах профессионального общения. Содержание образования прописано по темам, отражающим необходимый спектр языковой, речевой и социокультурной подготовки.

Программа определяет содержание и формы контроля на различных этапах обучения, которые согласуются с поставленными целями и задачами и обеспечивают как управление учебной деятельностью студентов в процессе изучения курса, так и усиление степени их учебной автономии.

Подобранный список литературы по различным разделам курса и тематический план отражают целенаправленный и последовательный характер программы.

Рабочая программа учебной дисциплины Б1.Б.02 «Профессиональные научные тексты на иностранном и русском языках: основы перевода» составлена с учетом современных требований к преподаванию иностранных языков и тенденций развития непрерывного языкового образования.

Считаю, что разработанная программа может быть использована в учебном процессе ФГБОУ ВО «КубГУ» по направлению подготовки 39.04.01 Социология.

Зав. Кафедрой общего и
славяно-русского языкознания
КубГУ д.ф.н., профессор



Е.Н.Лучинская

РЕЦЕНЗИЯ

на рабочую программу по дисциплине **«Профессиональные научные тексты на иностранном и русском языках: основы перевода»**

Направление подготовки 39.04.01 Социология

Направленность (профиль) " Социология социальных изменений "

Квалификация (степень) выпускника – «магистр»

Форма обучения – заочная

Рабочая программа по дисциплине «Профессиональные научные тексты на иностранном и русском языках: основы перевода» разработана кандидатом филологических наук, доцентом кафедры английского языка в профессиональной сфере Жандаровой Анной Витальевной.

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 39.04.01 Социология, а также с учетом рекомендованной примерной образовательной программы.

Рецензируемая программа соответствует конкретным жизненно важным целям обучения, интересам и потребностям студентов. Программа призвана обеспечить актуализацию результатов обучения, то есть дать возможность безотлагательно применить на практике знания, навыки и умения, сформированные в процессе обучения. Программой предусмотрено формирование коммуникативной компетенции, предполагающей функциональное использование английского языка как средства делового общения по следующим темам: бренды, деловая поездка, организация, конкурентная борьба, лидерские качества, международные рынки, человеческие ресурсы, проблемы межкультурной коммуникации и др. Кроме того, в ходе обучения у студентов формируются следующие практические навыки и умения: составление резюме, общение с работодателем, деловая переписка, общение по телефону, общение с деловыми партнерами, участие в деловых встречах и совещаниях, ведение переговоров, презентация. Важным компонентом данного курса является практический подход в решении ситуаций, с которыми сталкиваются представители различных сфер бизнеса в их повседневной деятельности.

Программа четко структурирована и ясно отражает место дисциплины в структуре основной образовательной программы.

Показана общая трудоемкость дисциплины, результаты обучения, образовательные технологии, формы промежуточной аттестации и итогового контроля, содержание дисциплины, учебно-тематический план, учебно-методическое и материально-техническое обеспечение дисциплины.

Разработчиком программы учтены современные подходы к обучению и предусмотрены такие интерактивные формы проведения занятий, как подготовка презентаций, ролевые игры, мозговой штурм, дискуссия.

В целом, учебная программа, составленная Жандаровой А.В., заслуживает высокой оценки и может быть рекомендована к использованию для проведения занятий по дисциплине «Профессиональные научные тексты на иностранном и русском языках: основы перевода».

Зав. кафедрой иностранных языков
ФГБОУ ВО «КГУФКТ»
к.ф.н., профессор



Ярмолинец Л.Г.